

BẢN DỊCH THAM KHẢO

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT CỦA THÔNG BÁO MỜI THẦU CHỈ CÓ GIÁ TRỊ THAM KHẢO

HỒ SƠ THẦU HỢP LỆ CẦN THỂ HIỆN BẰNG TIẾNG ANH

THÔNG BÁO MỜI THẦU

Gói thầu

In ấn tài liệu hướng dẫn về dịch tả lợn châu Phi

Số tham chiếu: 2022/FAVIE/FAVIE/118038

Dự án: OSRO/RAS/903/USA

Địa điểm: Hà Nội, Việt Nam

Ngày mở thầu: ngày 05 tháng 08 năm 2022

Ngày đóng thầu: ngày 22 tháng 08 năm 2022 vào lúc 24:00, giờ Hà Nội

ĐỂ ĐẢM BẢO HỒ SƠ DỰ THẦU HỢP LỆ:

- Công ty tham gia thầu sẽ được đăng ký trên hệ thống UNGM (www.ungm.org);
- Hồ sơ dự thầu phải được nộp tuân theo Điều 8 của Các Điều kiện và Quy định Đặc biệt của Thông báo mời thầu.

Xin vui lòng lưu ý hồ sơ dự thầu gửi qua thư điện tử, phong bì có dán niêm phong, hay qua fax đều không được chấp nhận.

Hướng dẫn về cách truy cập các tài liệu thầu của FAO và cách nộp hồ sơ thầu qua hệ thống UNGM được đính kèm theo đây và đăng tải trên trang Quản lý Thầu UNGM trong mục “Tender/View Synopsis”.



THÔNG BÁO MỜI THẦU/ĐẤU THẦU KÍN:
NGÀY ĐÓNG THẦU: ngày 22/08/2022, vào lúc 24:00 giờ Hà Nội

Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc (FAO) là một cơ quan chuyên môn của Liên Hợp Quốc với hơn 190 nước thành viên. Kể từ khi thành lập, FAO đã giúp cải thiện dinh dưỡng, tăng năng suất nông nghiệp, nâng cao tiêu chuẩn sống của người dân địa phương và đóng góp vào phát triển kinh tế toàn cầu. Những nỗ lực của FAO hướng tới an ninh thực phẩm – để đảm bảo người dân được tiếp cận thường xuyên và đầy đủ với thực phẩm chất lượng cao để có một cuộc sống năng động và lành mạnh.

Để đạt được mục tiêu của mình, FAO đã hợp tác với hàng nghìn đối tác trên thế giới, từ các nhóm nông dân đến thương lái, từ các tổ chức phi chính phủ đến các cơ quan khác của Liên Hợp Quốc, từ các ngân hàng phát triển đến các doanh nghiệp kinh doanh nông nghiệp (Các thông tin khác và chi tiết hơn về FAO được đăng tại trang web: <http://www.fao.org>)

FAO trân trọng kính mời Quý Công ty nộp hồ sơ thầu kín bằng đồng Việt Nam:

Hạng mục	Số lượng	Thông số kỹ thuật	Địa điểm giao hàng	Thời gian giao hàng
In ấn 04 tài liệu theo Phụ lục I	Theo mô tả ở Phụ lục I	Theo mô tả ở Phụ lục I	Theo mô tả ở Phụ lục III	Thời gian giao hàng trong vòng 18 ngày từ ngày ký Đơn đặt hàng và không muộn hơn ngày 15/09/2022.

Trong quá trình chuẩn bị thầu, công ty tham gia cần phải tính đến tình hình quốc tế và các mục tiêu nhân đạo của FAO bằng cách đưa ra những điều khoản thương mại tốt nhất. Các công ty cũng nên lưu ý là FAO được hưởng một số đặc quyền và quyền miễn trừ bao gồm miễn thuế đối với thuế giá trị gia tăng (VAT), thuế hải quan và hạn chế nhập khẩu.

Gói thầu của công ty tham gia phải được dựa trên các yêu cầu trong Thông báo Mời thầu bao gồm các Phụ lục cũng như tuân thủ các Điều khoản chung về Giá thầu và Các Điều kiện và Yêu cầu Đặc biệt dưới đây:

Tài liệu gửi kèm:

- Phụ lục I – Thông số Kỹ thuật và Định dạng Tuân thủ
- Phụ lục II – Đề xuất Tài chính
- Phụ lục III – Địa điểm giao hàng
- Phụ lục IV – Đơn dự Thầu
- Phụ lục V – Các Điều khoản và Điều kiện chung về Hàng hóa của FAO

Các tài liệu không thể thiếu trong bộ hồ sơ nộp thầu:

- “Thông số kỹ thuật và Định dạng Tuân thủ” trong Phụ lục I đã điền đầy đủ, sử dụng mẫu đính kèm, cùng với các tài liệu bổ trợ liên quan như yêu cầu trong mẫu.
- “Đề xuất Tài chính” trong Phụ lục II, sử dụng mẫu đính kèm. Yêu cầu đơn vị dự thầu gửi bản định dạng excel cùng bản có chữ ký, đóng dấu theo định dạng pdf.
- “Đơn Dự thầu” đã điền đầy đủ trong Phụ lục IV, sử dụng mẫu đính kèm.

Hồ sơ dự thầu phải nêu rõ số gói thầu, có đánh số trang và bao gồm tên và con dấu của công ty dự thầu trong tất cả các trang nhằm mục đích hỗ trợ xác nhận sự hoàn thành của đề xuất.



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

Hoàn thành hồ sơ dự thầu. Hồ sơ dự thầu phải bao gồm tất cả thông tin và tài liệu trên đây và tuân theo các quy định của Thông báo mời Thầu này nếu không sẽ không thể đánh giá bình đẳng.

Những Quy định chung về Đấu thầu

1. **Thông tin liên lạc:** Tên đầy đủ, Số UNGM¹, địa chỉ, số điện thoại và số fax của công ty, và người liên hệ.
2. Chấp thuận của công ty dự thầu đối với “**Các Điều kiện và Điều khoản Chung về Hàng hóa của FAO**” (**Phụ lục V đính kèm**). Lưu ý rằng FAO không thể phát hành Đơn đặt hàng trong trường hợp không có sự chấp nhận của Nhà cung cấp đối với các Điều khoản và Điều kiện này.
3. **Điều khoản Thanh toán:** FAO thực hiện thanh toán qua các kênh ngân hàng thông thường, trong vòng 30 ngày sau khi nhận được hóa đơn và chứng từ vận chuyển và với điều kiện phải nhận được báo cáo nghiệm thu thỏa đáng, nếu có yêu cầu và chấp nhận hàng hóa. Tuy nhiên, FAO sẽ chỉ thanh toán cho hàng hóa thực sự được chấp nhận tại điểm đến cuối cùng sau khi kiểm tra tại (các) điểm dỡ hàng của một công ty kiểm tra độc lập hoặc bởi một quan chức được FAO ủy quyền và khấu trừ thiệt hại thực tế và / hoặc thỏa thuận về thiệt hại ước tính do việc giao hàng chậm và / hoặc độ lệch chất lượng, nếu có. Thư tín dụng và tạm ứng không được cung cấp.
4. Xin lưu ý rằng Tổ chức sẽ thanh toán vào tài khoản ngân hàng được chỉ định bởi nhà cung cấp ghi trong hóa đơn, miễn là tài khoản ngân hàng đứng tên nhà cung cấp và được đặt tại quốc gia cư trú của nhà cung cấp. Bất kỳ yêu cầu thanh toán nào vào tài khoản ngân hàng không phải của nhà cung cấp hoặc tới một ngân hàng không phải tại quốc gia cư trú của nhà cung cấp phải được ghi rõ trong đề xuất, cùng với giải thích lý do sai lệch so với điều khoản thanh toán tiêu chuẩn; Tổ chức sẽ không xem xét yêu cầu này nếu thông tin được cung cấp sau ngày kết thúc đấu thầu. Các nhà thầu thành công có thể đăng ký để gửi hóa đơn ở định dạng PDF qua e-mail bằng cách liên hệ với AP-Invoices@fao.org
5. **Chấp nhận các yêu cầu đấu thầu của FAO bao gồm cả Thông số Kỹ thuật (Phụ lục I).** Nếu hồ sơ thầu của Công ty không tuân thủ bất kỳ yêu cầu nào trong số những quy định này, thì việc không tuân thủ đó phải được ghi rõ ràng trong đề xuất của công ty (và chi tiết được cung cấp trong Phụ lục IV: Đơn dự thầu). Nếu không đề cập đến yếu tố này có trong đề xuất của công ty, FAO sẽ cho rằng công ty chấp thuận tất cả các yêu cầu của Thư mời Thầu này. Nhà cung cấp trong mọi trường hợp phải hoàn thành mẫu thông số kỹ thuật.
6. **Chi phí bảo hiểm và vận chuyển hàng hóa:** Do nhà cung cấp sắp xếp. Nhà cung cấp sẽ xác định loại và số tiền bảo hiểm phù hợp để bảo hiểm cho các rủi ro cho đến khi giao hàng tại điểm đến cuối cùng. FAO sẽ chỉ thanh toán cho hàng hóa thực sự được chấp nhận tại điểm đến cuối cùng sau khi kiểm tra tại (các) điểm dỡ hàng và sau khi khấu trừ thiệt hại thực tế và / hoặc thỏa thuận về thiệt hại ước tính cho việc giao hàng trễ và / hoặc sai lệch chất lượng, nếu có.
7. **Giá cả:** Đơn giá, chi phí vận chuyển hàng không / đường bộ / đường biển, chi phí bảo hiểm và tổng giá sẽ được báo giá riêng rẽ cho việc giao hàng đến (các) điểm đến được chỉ định ở trên trên cơ sở DPU theo Incoterms 2020. FAO sẽ chỉ thanh toán cho hàng hóa thực sự được chấp nhận tại điểm đến cuối cùng sau khi kiểm tra tại (các) điểm dỡ hàng và sau khi khấu trừ thiệt hại thực tế và / hoặc thỏa thuận về thiệt hại ước tính cho việc giao hàng trễ và / hoặc sai lệch chất lượng, nếu có.
8. **Thời gian giao hàng:** Thời gian giao hàng kì vọng là trong vòng 18 ngày từ ngày ký Đơn đặt hàng và không muộn hơn 15/09/2022. FAO sẽ cố gắng phát hành Đơn đặt hàng với thời gian tối thiểu là 20 ngày trước thời điểm giao hàng. Do đó, FAO yêu cầu các nhà cung cấp báo giá thời gian giao hàng tốt nhất tính cả ngày nghỉ cuối tuần/ngày lễ sau khi nhận được Đơn đặt hàng cuối cùng; nếu cần, có thể đưa ra lịch trình thời gian giao hàng và giá liên quan (ví dụ: thời gian giao hàng muộn hơn thì giá thấp hơn). FAO có quyền xem xét các đề nghị giao hàng quá ngày giao hàng kì vọng nếu ngày giao hàng đó vẫn đáp ứng được nhu cầu của FAO.

¹ Xin xem bản Điều kiện và Điều khoản Đặc biệt điểm 8



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

9. **Điều khoản Đơn Đặt hàng:** Tùy thuộc vào cơ sở Incoterm mà FAO quyết định mua hàng hóa (DPU Incoterms 2020), hợp đồng liên quan (Đơn đặt hàng) cũng sẽ tuân thủ các điều khoản Incoterms đó.
10. **Hiệu lực:** Giá thầu phải còn hiệu lực với giá cứng cố định trong 60 ngày sau Ngày kết thúc đấu thầu.
11. **Nước xuất xứ:** Nguồn gốc của vắc xin phòng bệnh dại sẽ do nhà thầu chỉ định. Tuy nhiên, loại vắc xin chào thầu phải là một trong tám loại vắc xin được phép lưu hành tại Việt Nam (theo Phụ lục I).
12. **Quyền Công bố Trao Thầu:** Thông qua việc đáp lại lời mời thầu của chúng tôi và chấp nhận Điều khoản và điều kiện chung của FAO, Công ty cho phép FAO công bố chi tiết về bất kỳ mối quan hệ hợp đồng nào mà FAO ký kết với công ty, bao gồm, nhưng không giới hạn ở tên nhà cung cấp và địa chỉ, giá trị của hợp đồng và mô tả về hàng hóa hoặc dịch vụ.
13. FAO hỗ trợ và thúc đẩy UN Global Compact – “Sáng kiến chính sách chiến lược cho các doanh nghiệp cam kết điều chỉnh hoạt động và chiến lược của họ với mười nguyên tắc được chấp nhận phổ biến trong các lĩnh vực nhân quyền, lao động, môi trường và chống tham nhũng”. FAO khuyến khích tất cả các nhà cung cấp của mình xác nhận việc tuân thủ các nguyên tắc của Global Compact (<http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/index.html>). Tất cả các Nhà cung cấp phải đồng ý tuân theo Quy tắc ứng xử của Nhà cung cấp Liên Hợp Quốc tại https://www.un.org/Depts/ptd/sites/www.un.org.Depts.ptd/files/files/attachment/page/pdf/unsccl/unsccl_conduct_english.pdf.
14. **Những hành động bị xử phạt:**
- (a) Nhà Cung cấp đồng ý không tham gia vào các hành động bị xử phạt, được xác định như sau:
- "Hành vi tham nhũng" hoặc “tham nhũng”, có nghĩa là cung cấp, cho, nhận hoặc mời, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất cứ thứ gì có giá trị cho dù hữu hình hay vô hình để ảnh hưởng không đúng đến hành động của một bên khác
 - "Hành vi gian lận" hoặc “gian lận”, có nghĩa là bất kỳ hành động hoặc thiếu sót nào, bao gồm cả việc trình bày sai lệch một cách cố ý hoặc thiếu thận trọng, hoặc cố gắng lừa dối một bên để có được một lợi ích tài chính và / hoặc lợi ích khác và / hoặc để trốn tránh nghĩa vụ;
 - "Hành vi cấu kết" là một thỏa thuận giữa hai hoặc nhiều bên được thiết kế để đạt được mục đích không phù hợp, bao gồm ảnh hưởng không đúng đến hành động của một bên khác;
 - "Hành vi cưỡng chế" là làm suy yếu hoặc gây tổn hại, hoặc đe dọa làm suy yếu hoặc gây hại, trực tiếp hoặc gián tiếp, đến bất kỳ bên nào hoặc tài sản của bên đó làm ảnh hưởng không đúng đến hành động của một bên;
 - "Hành vi phi đạo đức" là bất kỳ hành động hoặc thiếu sót nào trái với chính sách của FAO về xung đột lợi ích, quà tặng và tiếp khách hoặc sau khi kết thúc hợp đồng làm việc. (xem tại <http://www.fao.org/unfao/procousing/codingeconductethique/en/>), cũng như bất kỳ điều khoản hoặc quy định nào được công bố khác về hoạt động kinh doanh với Tổ chức, bao gồm Quy tắc ứng xử của Nhà cung cấp LHQ (https://www.un.org/Depts/ptd/sites/www.un.org.Depts.ptd/files/files/attachment/page/pdf/unsccl/unsccl_conduct_english.pdf); và
 - "Hành vi cản trở" là hành động hoặc thiếu sót của Bên thứ ba có thể ngăn chặn hoặc cản trở công việc của Đơn vị Điều tra thuộc Văn phòng Tổng Thanh tra FAO.
- (b) Nếu FAO xác định rằng nhà thầu hoặc nhà cung cấp đã tham gia vào Hành động bị xử phạt, FAO sẽ áp dụng các biện pháp trừng phạt theo Quy trình xử phạt hiện hành: http://www.fao.org/fileadmin/user_upload/procousing/docs/FAO_Vendors_Sanctions_Procedures.pdf. Ngoài ra, FAO có thể chia sẻ thông tin về các nhà cung cấp bị xử phạt với các Tổ chức Liên Chính phủ hoặc các tổ chức Liên Hợp Quốc khác.
- (c) FAO có thể từ chối đề nghị trao thầu nếu xác định rằng nhà thầu được đề nghị nhận thầu, hoặc bất kỳ nhân viên, hoặc đại lý nào của nhà thầu, hoặc nhà tư vấn phụ, nhà thầu phụ, nhà cung cấp dịch vụ, nhà cung cấp và / hoặc nhân viên của họ, đã, trực tiếp hoặc gián tiếp, tham gia vào Hành động bị xử phạt trong khi cạnh tranh hợp đồng đang được đề cập.



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

15. Tiết lộ các biện pháp trừng phạt hoặc đình chỉ tạm thời: Nhà thầu và các chi nhánh, đại lý và nhà thầu phụ của nhà thầu sẽ không bị đình chỉ, tranh chấp, hoặc được xác định là không đủ điều kiện bởi bất kỳ Tổ chức liên chính phủ hoặc LHQ nào, kể cả bất kỳ tổ chức nào trong Nhóm Ngân hàng Thế giới hoặc bất kỳ tổ chức nào khác trong Nhóm Ngân hàng Thế giới hoặc bất kỳ ngân hàng phát triển đa phương nào khác, hoặc bởi các tổ chức và cơ quan của các tổ chức hội nhập kinh tế (ví dụ, Liên minh châu Âu). Do đó, nhà thầu được yêu cầu tiết lộ cho FAO nếu công ty của nhà thầu, hoặc bất kỳ chi nhánh, đại lý hoặc nhà thầu phụ nào của công ty, phải chịu bất kỳ chế tài hoặc bị đình chỉ tạm thời bởi bất kỳ tổ chức hoặc Cơ quan quốc gia nào áp dụng trong vòng ba năm trước Hợp đồng này hoặc bất cứ lúc nào trong suốt quá trình thực hiện Hợp đồng này. Nhà thầu thừa nhận rằng việc vi phạm quy định này sẽ cho phép FAO chấm dứt Hợp đồng với công ty của nhà thầu và những thông tin sai lệch về tình trạng của nhà thầu tạo thành một hành vi gian lận.
16. **Các lệnh trừng phạt của Hội đồng Bảo an Liên Hợp Quốc:** Nhà thầu phải xác nhận rằng nhà thầu không liên quan, trực tiếp hoặc gián tiếp, với các thực thể hoặc cá nhân (i) có liên quan đến khủng bố, như trong danh sách được duy trì bởi Ủy ban Hội đồng Bảo an được thành lập theo các Nghị quyết 1267 (1999) và 1989 (2011), hoặc (ii) là đối tượng của các biện pháp trừng phạt hoặc các biện pháp thực thi khác do Hội đồng Bảo an Liên Hợp Quốc ban hành. Các nhà thầu được chọn cũng đồng ý thực hiện mọi nỗ lực hợp lý để đảm bảo rằng không có khoản tiền nào nhận được từ FAO theo hợp đồng được trao sẽ được sử dụng để hỗ trợ cho các cá nhân hoặc tổ chức liên quan đến khủng bố hoặc là đối tượng của lệnh trừng phạt của Hội đồng Bảo an. Điều khoản này phải được bao gồm trong bất kỳ hợp đồng thầu phụ, thỏa thuận phụ hoặc chuyển nhượng nào được ký kết theo hợp đồng được trao. Nhà thầu thừa nhận và đồng ý rằng điều khoản này là một điều khoản thiết yếu của hợp đồng được trao và bất kỳ vi phạm các nghĩa vụ và bảo đảm này sẽ cho phép FAO chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức khi thông báo cho Nhà thầu, mà không chịu bất kỳ trách nhiệm nào về phí chấm dứt hoặc bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào.

Yêu cầu và Điều kiện Đặc biệt:

1. FAO có toàn quyền quyết định hủy bỏ quy trình thầu này nếu và khi thấy cần thiết mà không có bất kỳ nghĩa vụ nào đối với các nhà thầu; các nhà cung cấp sẽ được thông báo sau đó.
2. FAO có quyền điều chỉnh số lượng cần thiết và trao thầu một phần nếu thấy cần thiết và / hoặc phù hợp.
3. Đề xuất một phần của các lô được yêu cầu, nếu có, KHÔNG được chấp nhận. Tuy nhiên, đề xuất một phần được chấp nhận nếu hàng hóa không được yêu cầu phải giao theo lô.
4. Lỗi tính toán và sai lệch trong Đề xuất Tài chính:
 - Nếu có sự khác biệt giữa đơn giá và tổng giá do nhân sai đơn giá và số lượng, đơn giá sẽ chiếm ưu thế và tổng giá sẽ được điều chỉnh, trừ khi theo ý kiến của người đánh giá, có sự sai lệch rõ ràng của dấu thập phân trong đơn giá, trong trường hợp đó, tổng giá sẽ chiếm ưu thế và đơn giá sẽ được điều chỉnh.
 - Nếu có một lỗi trong tổng số tương ứng với phép cộng hoặc phép trừ của tổng phụ, tổng phụ sẽ thắng và tổng số sẽ được sửa.
 - Trong trường hợp có sự khác biệt giữa số tiền bằng chữ và bằng số, số tiền bằng chữ sẽ chiếm ưu thế, trừ khi số tiền được thể hiện bằng chữ có liên quan đến lỗi số học, trong trường hợp đó, số tiền bằng số sẽ chiếm ưu thế theo ghi chú ở trên.
5. Mẫu: Nếu các mẫu hàng hóa được yêu cầu như một phần của đánh giá, như được quy định trong Thông số kỹ thuật (Phụ lục I), các mẫu đó sẽ được cung cấp miễn phí và thường không được trả lại.
6. Kiểm tra: Trong trường hợp đặt hàng, Kiểm tra về số lượng, tuân thủ các thông số kỹ thuật (chất lượng), việc đóng gói và đánh dấu có thể được sắp xếp khi bốc / dỡ bởi một cơ quan giám sát độc lập do FAO chi trả chi phí. Để đáp ứng lời mời thầu của chúng tôi và chấp nhận Điều khoản và Điều kiện của FAO, công ty ủy quyền cụ thể cho FAO hoặc công ty kiểm tra do FAO chỉ định đến thăm các cơ sở và / hoặc kho và / hoặc cơ sở sản xuất của công ty trước hoặc sau khi có yêu cầu kiểm tra mà không cần các thủ tục chính thống.



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

7. Thiệt hại ước tính / Thiệt hại thực tế: Theo quyết định của FAO, các thiệt hại có thể được áp dụng cho các khoản thanh toán được thực hiện liên quan đến bất kỳ đơn hàng nào như sau:
- Chất lượng kém hơn: FAO, có toàn quyền quyết định, có quyền từ chối bất kỳ giao hàng nào không tuân thủ các thông số kỹ thuật hoặc chấp nhận việc giao hàng đó đồng thời áp dụng các thiệt hại thực tế hoặc ước tính do FAO xác định;
 - **Giao hàng muộn: Trong trường hợp giao hàng trễ, bồi thường thiệt hại ấn định sẽ áp dụng ở mức 2.5% giá trị hàng hóa mỗi tuần giao chậm. Bồi thường thiệt hại ấn định sẽ không vượt quá 10% tổng giá trị đơn hàng.**

8. NỘP HỒ SƠ THẦU

Việc đăng ký với UNGM (<https://www.ungm.org/Vendor/Registration>) là một yêu cầu bắt buộc để tham gia đấu thầu này. Vui lòng truy cập www.ungm.org để biết thêm thông tin về cách đăng ký công ty của bạn trong UNGM.

Hướng dẫn về cách truy cập các tài liệu thầu của FAO và cách nộp hồ sơ thầu qua hệ thống UNGM được đính kèm theo đây và đăng tải trên trang Quản lý Thầu UNGM của công ty tham gia thầu trong mục “Tender/View Synopsis”

Nếu công ty gặp bất kỳ khó khăn nào khi sử dụng chức năng và điều hướng hệ thống UNGM, vui lòng liên hệ với UNGM bằng cách sử dụng nút trợ giúp Help ở phía bên phải trang web của hệ thống: <https://www.ungm.org/> sử dụng số tham chiếu chính xác ITB FAO.

a. Nộp hồ sơ thầu qua hệ thống UNGM

Vui lòng đăng nhập vào trang web UNGM và tải lên tất cả các tài liệu được yêu cầu trong tài liệu Thông báo mời thầu vào các vị trí được chỉ định (ví dụ Kỹ thuật, Thương mại) trong thời hạn được yêu cầu.

Trách nhiệm của các nhà thầu là đảm bảo rằng các tệp được tải lên trước thời hạn đấu thầu. Đề xuất nhận được sau hạn chót sẽ được coi là không hợp lệ.

Vui lòng làm theo các hướng dẫn bên dưới để tải các tệp điện tử lên cổng thông tin UNGM:

- i. Đăng nhập vào trang web UNGM bằng e-mail và mật khẩu của Công ty
- ii. Nhấp vào Thông báo Đấu thầu (từ danh sách ở phía bên trái màn hình)
- iii. Nhấp vào “**Show more criteria**” và gõ “FAO” trong trường UN Organization nằm ở góc trên bên phải;
- iv. Nhấp vào EXPRESS INTEREST (nút màu xanh nước biển) / **VIEW DOCUMENTS** (nút màu xanh lá cây) ở bên trái của thông báo mời thầu cụ thể mà Công ty quan tâm;
- v. Nhấp vào tab **Invitation to bid/ Request for Proposal tab** và cuộn xuống để xem và tải xuống các tài liệu đấu thầu;
- vi. Nhấp vào nút “OPT IN”
- vii. Để tải tất cả các tệp tin lên **phong bì** được chỉ định, nhấp vào nút màu đỏ “**UPLOAD DOCUMENT**” ở bên dưới “**MY TENDER RETURN**”
- viii. Vui lòng hoàn thành (các) **Câu hỏi đấu thầu bắt buộc (Questionnaires)** nếu có.
- ix. **Bấm vào nút màu đỏ: Submit Return**

LƯU Ý: Khuyến khích kích thước của các tệp không vượt quá 5 MB và định dạng của các tệp đó là “PDF”, trừ khi có yêu cầu khác.



QUAN TRỌNG: Sau khi tất cả các tệp được tải lên (và (các) Câu hỏi được yêu cầu đã hoàn thành, (nếu được yêu cầu), hãy nhớ nhấp vào nút màu đỏ “SUBMIT MY RETURN” để nộp hồ sơ thầu của Công ty. Nếu hồ sơ được hoàn thành phù hợp, công ty có thể xem và tải biên nhận đã nộp trong phần “HISTORY”.

Thông báo không tham gia thầu

Trong trường hợp công ty không quan tâm đến việc tham gia đấu thầu này, Tổ chức sẽ đánh giá cao phản hồi của Công ty. Trong trường hợp này, Công ty vui lòng nhấp vào nút “OPT OUT” hiển thị trên trang Quản lý đấu thầu UNGM của Công ty và cho biết một hoặc nhiều lý do sau đây để không tham gia:

- *Yêu cầu nằm ngoài các hoạt động bình thường của Công ty;*
- *Không đủ thời gian để chuẩn bị hồ sơ dự thầu;*
- *Hiện tại thiếu nguồn lực để đảm nhận nhiều công việc hơn;*
- *Hồ sơ thầu được gửi bởi đại lý ủy quyền tại quốc gia nhận thầu;*
- *Tham gia với tư cách là nhà thầu phụ cho một nhà thầu chính khác*
- *Khác (vui lòng ghi rõ ngắn gọn).*

HỒ SƠ DỰ THẦU GỬI QUA THƯ ĐIỆN TỬ, PHONG BÌ CÓ DÁN NIÊM PHONG, HAY QUA FAX ĐỀU KHÔNG ĐƯỢC CHẤP NHẬN

a. TRAO ĐỔI THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN ĐẤU THẦU NÀY

Tất cả các thông tin liên quan đến hồ sơ dự thầu này phải được gửi càng sớm càng tốt thông qua cổng thông tin UNGM dưới mục CORRESPONDENCE.

Các nhà thầu có trách nhiệm kiểm tra một cách phù hợp hồ sơ dự thầu này. Nếu Nhà thầu tìm thấy sự sai lệch hoặc thiếu sót từ các tài liệu, hoặc nếu ý định hoặc ý nghĩa của chúng có vẻ không rõ ràng hoặc mơ hồ, hoặc nếu có bất kỳ câu hỏi nào khác, Nhà thầu có thể gửi bất kỳ yêu cầu nào để làm rõ thông qua mục “CORRESPONDENCE”.

Khi gửi yêu cầu làm rõ thông tin, xin vui lòng, trong mọi trường hợp, không gửi bản sao đề xuất của Công ty hoặc tiết lộ bất kỳ thông tin nào về báo giá dự định của Công ty. Điều này sẽ làm mất hiệu lực đề xuất của Công ty.

Thời hạn gửi yêu cầu làm rõ thông tin của Công ty là bốn (4) ngày trước ngày kết thúc đấu thầu.

b. TRẢ LỜI CỦA FAO ĐỐI VỚI YÊU CẦU LÀM RÕ THÔNG TIN CỦA NHÀ THẦU

Các phản hồi về yêu cầu làm rõ thông tin sẽ được FAO đồng thời ban hành cho tất cả các nhà thầu thông qua UNGM.

Hệ thống sẽ gửi thông báo e-mail tự động cho tất cả các nhà thầu mỗi khi có thông tin giải thích hoặc bất kỳ thông tin liên lạc nào khác liên quan đến thông báo mời thầu, do FAO gửi đi.

Tất cả các câu trả lời của FAO đối với các nhà thầu sẽ được đăng tải tại mục “CLARIFICATIONS” của trang Quản lý đấu thầu của công ty dự thầu và được cung cấp cho tất cả các nhà thầu. Vui lòng đảm bảo đọc tất cả các thông tin đã giải thích vì chúng là một phần của thông số kỹ thuật.



c. ĐIỀU CHỈNH HOẶC RÚT HỒ SƠ THẦU

Các nhà thầu có thể sửa đổi hoặc rút lại đề xuất của họ trước hạn chót sử dụng chức năng “MODIFY RETURN” mà không bị định kiến nào. Không có đề xuất nào có thể được sửa đổi sau hạn chót nộp hồ sơ dự thầu.

HỒ SƠ THẦU NHẬN ĐƯỢC BẰNG BẤT KỲ PHƯƠNG THỨC NÀO KHÁC/HOẶC NHẬN ĐƯỢC SAU NGÀY KẾT THÚC ĐẤU THẦU SẼ ĐƯỢC COI LÀ KHÔNG CÓ GIÁ TRỊ

9. Thủ tục Đánh giá và Trao thầu

Việc trao thầu sẽ được dựa trên:

- Sự tuân thủ các thông số kỹ thuật;
- Sự tuân thủ các yêu cầu thương mại;
- Sự chấp thuận các Điều khoản và Điều kiện chung của FAO;
- Giá bán;
- Các tiêu chí đánh giá khác nếu được yêu cầu, theo quy định tại giai đoạn đấu thầu.

FAO có quyền xem xét và loại bỏ các công ty dựa trên ghi nhận dịch vụ không đạt yêu cầu trước đây, bao gồm nhưng không giới hạn ở chất lượng kém của hàng hóa hoặc dịch vụ được cung cấp, giao hàng muộn và kết quả không đạt yêu cầu.

Kháng nghị của nhà thầu: Công bằng và minh bạch là những nguyên tắc cơ bản cho các hoạt động đấu thầu của FAO. Các nhà thầu tin rằng quy trình mua sắm không công bằng và minh bạch có thể yêu cầu phản hồi từ văn phòng phát hành hồ sơ dự thầu. Nếu không nhận được phản hồi thỏa đáng, nhà thầu có thể đưa ra kháng nghị theo các hướng dẫn chi tiết trong liên kết sau: <http://www.fao.org/unfao/procousing/codingeconduithethique/protests/en/>.

Đề báo cáo các cáo buộc gian lận hoặc hành vi sai trái trong quá trình đấu thầu, các nhà thầu có thể gửi thông tin, có thể ẩn danh, đến đường dây nóng của Văn phòng Tổng Thanh tra: <http://www.fao.org/aud/69204/vi/>.

Trân trọng,

Rémi Nono Womdim
Trưởng Đại diện FAO tại Việt Nam



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

Phụ lục I: Thông số kỹ thuật và định dạng tuân thủ

(Các nhà thầu cần nộp phụ lục này như một phần thiết yếu của hồ sơ thầu)

- Bốn (04) quyển hướng dẫn được viết bằng tiếng Việt và đã được thiết kế sẵn. FAO sẽ cung cấp thiết kế này cho Nhà thầu được chọn để thực hiện công việc in ấn. Yêu cầu kỹ thuật in ấn bắt buộc như sau:
 - ✓ Bìa: Giấy Couches 250gsm, cán mờ
 - ✓ Ruột: Giấy Couches matt 100gsm
 - ✓ Kỹ thuật in: Offset 4 màu 2 mặt
 - ✓ Gáy: Keo gáy
- Yêu cầu Nhà thầu nộp tối thiểu 03 sản phẩm đã in có tiêu chuẩn kỹ thuật tương tự với yêu cầu của 04 quyển hướng dẫn này để chứng minh chất lượng in ấn của Nhà thầu.

STT	Tên sản phẩm	Kích thước khổ giấy và số trang	Số lượng	Đơn vị tính
1	Hướng dẫn “ <i>Phương pháp tiếp cận chuỗi sạch đối với dịch tả lợn châu phi trong chăn nuôi quy mô nhỏ</i> ”	A4 (210mm x 297mm) 56 pages	8,000	Quyển
			10,000	Quyển
			12,000	Quyển
		B5 (176mm x 250mm) 60 pages	8,000	Quyển
			10,000	Quyển
			12,000	Quyển
2	Hướng dẫn “ <i>Tiêu hủy và xử lý lợn khi bùng phát dịch tả lợn châu Phi</i> ”	A4 (210mm x 297mm) 68 pages	8,000	Quyển
			10,000	Quyển
			12,000	Quyển
		B5 (176mm x 250mm) 72 pages	8,000	Quyển
			10,000	Quyển
			12,000	Quyển
3	Hướng dẫn “ <i>An toàn sinh học trong chăn nuôi, giết mổ và tái đàn</i> ”	A4 (210mm x 297mm) 86 pages	8,000	Quyển
			10,000	Quyển
			12,000	Quyển
		B5 (176mm x 250mm) 90 pages	8,000	Quyển
			10,000	Quyển
			12,000	Quyển
4	Hướng dẫn “ <i>Theo dõi và giám sát dịch tả lợn châu Phi</i> ”	A4 (210mm x 297mm) 76 pages	8,000	Quyển
			10,000	Quyển
			12,000	Quyển
		B5 (176mm x 250mm) 80 pages	8,000	Quyển
			10,000	Quyển
			12,000	Quyển
5	Chi phí xin giấy phép xuất bản cho 04 quyển hướng dẫn	Giấy phép xuất bản theo đúng quy định của chính phủ Việt Nam	1	Lần



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

CÔNG TY NÀO KHÔNG TUÂN THỦ CÁC YÊU CẦU DƯỚI ĐÂY CÓ THỂ BỊ TỪ CHỐI HỒ SƠ THẦU.

1. Công ty **phải hoàn thành tất cả các chỗ trống** trong mẫu thông số kỹ thuật để nêu chi tiết các thông số đề xuất.
2. Hồ sơ thầu của công ty **phải bao gồm các tài liệu chứng minh** theo yêu cầu trong mẫu này.

Tên công ty _____

Ngày: _____

Con dấu và chữ ký _____



Phụ lục II: ĐỀ XUẤT TÀI CHÍNH

(tất cả các cột phải được điền đầy đủ và bắt buộc phải nộp theo hồ sơ thầu)

Yêu cầu Nhà thầu nộp Đề xuất tài chính cho bốn quyền hướng dẫn với 3 số lượng khác nhau (**8000, 10000 và 12000 quyển mỗi loại**) và 2 loại kích thước (**A4 và B5**). FAO sẽ không xem xét những Hồ sơ thầu không đáp ứng các yêu cầu này. FAO sẽ quyết định lựa chọn kích thước và số lượng bản in dựa trên giá chào thầu và nguồn tài chính có sẵn.

#	Mô tả sản phẩm (Nêu rõ thông số kỹ thuật chi tiết)	Số lượng yêu cầu (quyển)	Đơn giá (VND)	Chi phí vận chuyển (VND)	Thuế và phí (VND)*	Tổng chi phí (VND)	Thời gian hoàn thành giao hàng sớm nhất (nêu rõ số ngày theo lịch sau khi ký Đơn Đặt hàng)
		(1)	(2)	(3)	(4)	(5) = (1) x (2) + (3) + (4)	
	TỔNG TIỀN						

(*) Đề nghị Nhà thầu nêu rõ loại thuế và phí (nếu có).



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

LƯU Ý liên quan đến sai số và sai lệch số học

- Nếu có sự khác biệt giữa đơn giá và tổng giá do nhân sai đơn giá và số lượng, đơn giá sẽ chiếm ưu thế và tổng giá sẽ được điều chỉnh, trừ khi theo ý kiến của người đánh giá, có sự sai lệch rõ ràng của dấu thập phân trong đơn giá, trong trường hợp đó, tổng giá sẽ chiếm ưu thế và đơn giá sẽ được điều chỉnh.
- Nếu có một lỗi trong tổng giá tương ứng với phép cộng hoặc phép trừ của các tổng phụ, tổng phụ sẽ thắng và tổng giá sẽ được sửa.
- Trong trường hợp có sự khác biệt giữa số tiền bằng chữ và bằng số, số tiền bằng chữ sẽ chiếm ưu thế, trừ khi số tiền được thể hiện bằng chữ có liên quan đến lỗi số học, trong trường hợp đó, số tiền bằng số sẽ chiếm ưu thế theo ghi chú ở trên.

Tên Công ty: _____

Ngày: _____

Chữ ký và con dấu: _____



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

Phụ lục III: Địa điểm giao hàng

(phải được điền đầy đủ và bắt buộc phải nộp theo hồ sơ thầu)

Hàng hóa sẽ được chuyển đến một địa điểm ở Hà Nội, dự kiến tại văn phòng FAO ECTAD, 298 Kim Mã, Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam. Địa điểm giao hàng chính xác sẽ được nêu cụ thể trong Đơn Đặt hàng.



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

Phụ lục IV: Đơn Dự thầu

(phải được điền đầy đủ và bắt buộc phải nộp theo hồ sơ thầu)

TUÂN THỦ CÁC YÊU CẦU ĐẤU THẦU

1 - Hồ sơ thầu của công ty có tuân thủ các yêu cầu THƯƠNG MẠI của đấu thầu này ở tất cả các khía cạnh không?

CÓ

☐

KHÔNG

☐

2 - Các thông số kỹ thuật của công ty có tuân thủ các yêu cầu KỸ THUẬT của đấu thầu này ở tất cả các khía cạnh không?

CÓ

☐

KHÔNG

☐

Nếu không, chỉ ra các ngoại lệ dưới đây đính kèm các trang bổ sung nếu cần:

.....

.....

.....

.....

Khi gửi hồ sơ thầu, công ty dự thầu xác nhận rằng đã đọc và hiểu các Điều khoản và Điều kiện chung của FAO đối với Hàng hóa và công ty đồng ý tuân theo tất cả các điều khoản có trong đó. Công ty cũng đồng ý tuân theo Quy tắc ứng xử của Nhà cung cấp Liên Hợp Quốc. Ngoài ra, công ty xác nhận rằng công ty đã xem xét tất cả các khía cạnh liên quan đến việc thực hiện cuối cùng theo Đơn đặt hàng liên quan đến gói thầu cụ thể này, nếu được trao thầu, và công ty đã thu được tất cả thông tin và dữ liệu cần thiết về rủi ro, tình huống dự phòng và các trường hợp khác có thể ảnh hưởng đến hồ sơ thầu của công ty.

Vui lòng cho biết liệu công ty của nhà thầu, bao gồm bất kỳ chi nhánh, đại lý hoặc nhà thầu phụ nào, có phải chịu bất kỳ chế tài hoặc đình chỉ tạm thời nào được áp đặt bởi bất kỳ Tổ chức Liên Chính phủ hoặc của tổ chức Liên hợp quốc nào, bao gồm bất kỳ tổ chức nào trong Nhóm Ngân hàng Thế giới hoặc bất kỳ ngân hàng phát triển đa bên nào khác, hoặc bởi các tổ chức và cơ quan của các tổ chức hội nhập kinh tế (ví dụ, Liên minh châu Âu):

CÓ*

☐

KHÔNG

☐

*Nếu có, nêu rõ đó là tổ chức nào: _____

Nếu công ty của nhà thầu, bao gồm bất kỳ chi nhánh, đại lý hoặc nhà thầu phụ nào, đã bị đình chỉ hoặc xử phạt tạm thời bởi bất kỳ tổ chức nêu trên hoặc Cơ quan quốc gia nào trong vòng ba năm trước đó, vui lòng cung cấp thêm thông tin bên dưới (đính kèm các trang bổ sung nếu cần):

.....

.....

.....

.....



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

HOÀN THÀNH HỒ SƠ THẦU

CẢNH BÁO QUAN TRỌNG: Bất kỳ yếu tố nào của Đề xuất của công ty khác với các yêu cầu được thiết lập trong tài liệu mời thầu này phải được nêu rõ trong Đề xuất của công ty. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản của FAO, các yêu cầu trên là bắt buộc và sẽ là cơ sở để đánh giá Đề xuất của công ty bất kể tuyên bố nào trái với thông số kỹ thuật hoặc tài liệu công ty gửi cùng với đề xuất của mình.

Tôi xác nhận rằng tôi đã đọc và chấp nhận các quy định về Quyền Công bố Trao thầu, Xung đột Lợi ích và các Hành động bị Xử phạt.

Tôi xác nhận rằng công ty của tôi đã không và sẽ không tham gia vào các hoạt động tham nhũng, lừa đảo, thông đồng, ép buộc, phi đạo đức hoặc cản trở trong quá trình lựa chọn và trong suốt quá trình đàm phán và thực hiện bất kỳ giải thưởng nào.

Tôi xác nhận rằng công ty của tôi không liên quan đến bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào xuất hiện trong danh sách 1267/1989 của Hội đồng Bảo an Liên Hợp Quốc hoặc với bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào chịu bất kỳ biện pháp trừng phạt hoặc thực thi nào khác do Hội đồng Bảo an Liên Hợp Quốc ban hành.

Tôi xác nhận rằng FAO có quyền chỉ xem xét các đề xuất có chứa tất cả thông tin và tài liệu được yêu cầu. Tôi xác nhận rằng Đề xuất dự thầu đáp ứng các yêu cầu đã nêu trừ khi có quy định khác trong tài liệu này. Tôi xác nhận thêm rằng tôi hiểu rằng những sai lệch có thể ngăn cản việc đánh giá hồ sơ thầu của tôi. Tôi xác nhận rằng tất cả thông tin được cung cấp trong Đề xuất là chính xác và đầy đủ.

Thông tin chung về công ty:

Tên công ty: _____

Số UNGM: _____
(Nơi cư trú) _____

Nước xuất xứ: _____

Mã số thuế hoặc Mã số thuế VAT _____

Số đăng ký thương mại hoặc Phòng Thương mại (Đăng ký Kinh doanh): _____

Địa chỉ thư: _____

Người liên hệ: _____

(Các) Thư điện tử: _____

(Các) Số điện thoại: _____



Tổ chức Lương thực và Nông nghiệp của Liên Hợp Quốc
Văn phòng Đại diện FAO tại Việt Nam

Thông tin ngân hàng

Tên ngân hàng: _____
Quốc gia của ngân hàng: _____
IBAN: _____
Số tài khoản: _____
Tên tài khoản: _____

Tên chi nhánh: _____

Địa chỉ chi nhánh: _____

Mã số SWIFT/BIC: _____

Chữ ký và con dấu: _____ Ngày: _____



Phụ lục V:

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ HÀNG HÓA CỦA FAO